

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA**

Código: 35645
Nombre: TIC aplicadas a la Traducción
Ciclo: Grado
Créditos ECTS: 6
Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATORIA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATORIA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

CARRERO MARTIN JOSE FERNANDO

RESUMEN

Esta asignatura forma parte del Módulo *¿conocimientos teórico-prácticos auxiliares¿*, que incluye las asignaturas:

- Traductología
- TIC aplicadas a la traducción
- Documentación para traductores



- Terminología y Lexicografía
- Pragmática y Mediación Interlingüística

La asignatura ¿TIC aplicadas a la traducción¿ ofrece una visión realista y ajustada de la actualidad, en la que la profesión del traductor/mediador interlingüístico no puede concebirse ajena al avance de las nuevas tecnologías. En efecto, el futuro profesional tendrá que enfrentarse a diferentes retos, entre los que se encuentran la presentación en el mercado por medio de una página web o mediante el acceso a foros especializados o el trabajo con herramientas específicas como memorias de traducción o bases de datos terminológicas, además de tareas diarias básicas de recepción y envío de documentos, edición de textos o labores de gestión y facturación.

Así pues, la asignatura está concebida para desarrollar contenidos instrumentales referidos al dominio de las tecnologías de la información y la comunicación y de las técnicas de traducción asistida y localización. Supone un acercamiento a los conceptos y herramientas esenciales para el desarrollo de la actividad del traductor/mediador lingüístico en la actualidad. El temario combina fundamentos teóricos relativos a las nuevas tecnologías y prácticas con herramientas para la comprensión de los principios teóricos. Después de ofrecer una introducción al manejo básico del ordenador, el sistema operativo, herramientas de Internet y las técnicas de edición hasta un nivel avanzado, se ofrecerá además una introducción a la traducción asistida que incluirá la recopilación y análisis de corpus, la creación y gestión de recursos terminológicos y las técnicas y herramientas de traducción asistida. Estas habilidades y destrezas adquiridas serán de gran ayuda para otras asignaturas del grado en las que se desarrollen las habilidades de traducción o gestión terminológica.

Esta asignatura tiene en cuenta especialmente el ODS 9, y, en concreto, contribuye a la meta de aumentar significativamente el acceso a la tecnología de la información y las comunicaciones y esforzarse por proporcionar acceso universal y asequible a Internet.

ogía de la información y las comunicaciones y esforzarse por proporcionar acceso universal y asequible a Internet.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No se exigen conocimientos previos para realizar esta asignatura, si bien se valorará una actitud positiva hacia la tecnología y la experiencia previa con las TIC.



COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.

Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la



traducción y mediación interlingüística.

Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.

Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.



Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.

Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN A LA INFORMÁTICA

Introducción a los conceptos básicos de la informática (hardware, software, etc.).

2. HISTORIA DE LAS TIC APLICADAS A LA TRADUCCIÓN

Historia del desarrollo de la tecnología aplicada a la traducción. Introducción a los conceptos de TA y TAO.



3. CORPUS Y HERRAMIENTAS DE ANÁLISIS DE CORPUS

Introducción a los corpus, herramientas de análisis de corpus y aplicaciones en el campo de la traducción.

4. INTRODUCCIÓN A LOS DICCIONARIOS Y GESTIÓN TERMINOLÓGICA

Introducción a los principales diccionarios electrónicos y bases de datos terminológicas.

5. TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

Introducción al concepto de traducción asistida por ordenador, memoria de traducción y bases de datos terminológicas. Principales programas.

6. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN

Introducción a la traducción automática, tipos de motores de traducción automática, posesición y tipos de posesición. Categorización de errores.

7. LOCALIZACIÓN DE SITIOS WEB, SOFTWARE Y VIDEOJUEGOS

Introducción al concepto de localización y principales contextos. Introducción al testeo lingüístico.

Estos contenidos serán reflejados en los siguientes **resultados de aprendizaje**:

Como resultados del aprendizaje se espera que el alumno desarrolle una actitud positiva y abierta frente a las nuevas tecnologías. Asimismo, se pretende dotar al alumno de los instrumentos necesarios para la búsqueda de información y resolución de problemas relacionados con el uso de herramientas y tecnología nuevas. El alumno aprenderá también una serie de destrezas básicas de manejo del ordenador, así como habilidades para la creación y gestión de recursos que pueda utilizar a la hora de traducir. Finalmente, se pretende que el alumno sepa evaluar críticamente la utilidad de las TIC en cada fase de la práctica traductora, así como sus ventajas e inconvenientes.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	15,00
Aula informática	45,00



	Total horas	60,00
--	--------------------	--------------

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	30,00
Estudio y trabajo autónomo	5,00
Preparación de clases	55,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

- Exposiciones teórico-prácticas por parte de la profesora
- Prácticas guiadas
- Prácticas individuales y de grupo
- Lecturas y debates

Es obligación del alumno consultar el Aula Virtual y el correo de la Universidad con regularidad, con el fin de poder estar al tanto de las noticias o avisos que puedan darse durante el curso.

Cada alumno deberá asistir a las clases del grupo de prácticas en el que esté matriculado.

EVALUACIÓN

Bloque y actividad	Porcentaje
Bloque práctico	60 %



Realización de los proyectos que se irán anunciando en clase	
Examen teórico	40 %

Criterios de evaluación:

- Es necesario **APROBAR (mínimo de 5 puntos sobre 10) el bloque práctico** para superar la asignatura.
- Es necesario **sacar una nota mínima de 5 puntos sobre 10** en el examen teórico para que se sumen todas las notas.
- La entrega de todas las tareas y proyectos se irá anunciado a lo largo del curso.
- No se aceptarán entregas fuera de plazo ni por correo electrónico.
- Cada proyecto se podrá entregar 1 vez por convocatoria como máximo.

Criterios de evaluación ortográficos:

Para la evaluación de la asignatura se tendrán en cuenta las faltas de ortografía, que se penalizarán de la siguiente manera:

- Error de concordancia (género y número, número y persona): 0,5 puntos.
- Error ortográfico (palabras mal escritas, tildes, etc.): 0,5 puntos.
- Error de puntuación (comas, exclamaciones, puntos;): 0,25 puntos.
- Otro tipo de errores (citación, tipográfico, estilo, etc.): 0,25 puntos.
- Máximo de puntos descontables: 3 puntos.

Por otra parte, el **plagio** se considera una **falta muy grave** y supondrá también el **suspense inmediato**.

Quien no haya realizado ninguno de los proyectos prácticos durante el curso (60 % de la nota) deberá entregarlos el día del examen teórico de 2.ª convocatoria y solo dispondrá de 1 entrega.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con la ayuda de inteligencia artificial (ChatGPT u otros), excepto si su utilización forma parte de los contenidos de la asignatura y está autorizada por el profesorado que la imparte



BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica:

Forcada, Mikel, Sánchez Martínez, Felipe y Pérez Ortiz, Juan Antonio. *Manual de informática y de tecnologías para la traducción*. Universitat d'Alacant.

Martín Mor, Adrià, Piqué Huerta, Ramón, Sánchez Gijón, Pilar (2016). *Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*. Eumo Editorial.

Oliver, Antoni (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Editorial UOC.

Sánchez Ramos, María del Mar y Rico, Celia (2020). *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Editorial Comares.

Bibliografía complementaria:

Asetrad (2021). Posedición. Guía para profesionales. Disponible en

<https://asetrad.org/images/asetrad/documentacion_socios/GuiaPosedicion_Asetrad_v1.2_280421_web.pdf>

González Pascual, Ruben (2021). Testeo de localización: ¿necesidad o capricho? En Reverter Oliver, Beatriz.

Martínez Sierra, Juan José, González Pastor, Diana y Carrero Martín, José Fernando (eds.) *Modalidades de*



traducción audiovisual. Completando el espectro. Editorial Comares.

Muñoz, Pablo (2017). *Localización de videojuegos.* Editorial Síntesis.